



AF VIRGINIA WOOLF

Orlando

TEAATRET
AALBORG TEATER

ORLANDO

Forfatter
Virginia Woolf

Isenesættelse
Uwe Cramer

Scenografi og kostumer
Imke Paulick

Lysdesign
Kasper Daugberg
Ise Kjems

Lyddesign
Kristian Berg

Forestillingsleder
Maria Sidor

Rekvisitør og sufflør
Naja Hvid Brimer

Scenemester
Nicklas Clemmensen

Kostumier
Anne Remien

Medvirkende
Camilla Gjelstrup
Karla Rosendahl
Thomas Kristian Bek
Marcus Gad Johansen
Steffen Berentz Eriksen

Teknisk chef
Michael Simonsen

Produktionschef
Torben Omann Sørensen

Sceneteknik
Kry Balslev
Nicklas Clemmensen
Bent Jakobsen
Tobias Fabian Langkilde
Mads Maybom
Brian T. Rise
René Thorsen
Andrew Tristram

Malersal
Karsten Legård
Rikke Wilkenschildt

Lysafdeling
Kasper Daugberg
Sune Blach Granberg
Emil Lodberg

Lydafdeling
Rune Abel Aagaard
Kristian Berg

Forestillingsledere
Naja Hvid Brimer
Erik Lund
Katrine Madsen
Maria Sidor

Frisørleder
Helle Denhardt Knudsen

Frisør / sminkør
Nanna Lindholm Andreassen

Frisør- / sminkørassistent
Anders Maarup Rasmussen
Line Fuglsang Lyngsø

Leder af kostumeafdelingen
Helene Billingsøe

Skræddersal
Pernille Thulin Augustinussen
Emma Lundhede Christensen
Conni Ildskov Jensen
Lone Mortensen
Dorthe Juul Rasmussen
Anne Remien

Påklæder
Theresa Breitenstein
Naya Windbirk

Suffli og produktionsassistent
Winnie Arnum Handberg

Suffli
Michelle Christensen
Julie Guldbæk Jensen

IT- og driftsmedarbejdere
Henrik Christensen
Marc Jespersen

Rengøring
Meladee Alarcon
Ninna Jacobsen
Marianne Dahl Jovar

Projektansvarlig og programlægger
Forsamlingshuset
Sofie Tone Nielsen

Erhvervs- og partnerchef
Tine Wammen

Salg og marketing
Rebekka Andreassen
Henrik Korgaard
Malou Jensen
Hanne Thellufsen

Chefdramaturg
Jens Christian Lauenstein Led

Administrationsafdeling
Cecillie-Nicole Pedersen
Anne Colding Sund

Direktør
Claus Nørgaard Poulsen

Teaterdirektør
Kjersti Hustvedt

Aalborg Teaters bestyrelse
Tina Fredensborg (Formand)
Henriette von Platen-Hallermund
Sara Tøpsø-Jensen
Erik Lund
Jesper de Neergaard
Rasmus Thomsen Ingstrup

Foto
Rumle Skafte

Forestillingens tekst består dels af Virginia Woolfs *Orlando* i Karsten Sand Iversens danske oversættelse (Forlag: Gyldendal), dels tekster af instruktør Uwe Cramer og de medvirkende.

Da Orlando blev kvinde

"Han strakte sig. Han stod op. Han stod oprejst i fuldstændig nøgenhed foran os, og mens trompeterne smældede Sandheden! Sandheden! Sandheden!, har vi ikke andet valg end at bekende – han var kvinde.

Lyden af trompeterne døde hen, og Orlando stod splittet. Ikke siden verdens begyndelse har et menneske set mere fortryllende ud. Hans skikkelse forenede i ét en mands styrke og en kvindes ynde. Da han stod der, forlængede sølvtrumpeterne deres tone som var de uvillige til at forlade det dejlige syn deres fanfare havde fremkaldt; og Kyskheden, Renheden og Blufærdigheden, utvivlsomt inspireret af Nysgerrigheden, kiggede ind ad døren og kastede et klædningsstykke lig et håndklæde hen mod den nøgne skikkelse, men det faldt uheldigvis en halv snes centimeter ved siden af. Orlando så op og ned ad sig selv i et langt spejl uden at vise tegn på bestyrtelse og gik formentlig i bad.

Vi kan udnytte denne pause i fortællingen til at fremsætte visse udsagn. Orlando var blevet kvinde - det er ubestrideligt. Men i enhver anden henseende var og blev Orlando nøjagtig den han havde været. Kønsskiftet forandrede nok deres fremtid men ikke i mindste måde deres identitet. Deres ansigter forblev, som portrætterne beviser, praktisk talt de samme. Hans hukommelse - men for fremtiden må vi af høflighedsgrunde sige »hendes« for »hans« og »hun« for »han« - hendes hukommelse da, strakte sig helt tilbage gennem alle begivenheder i hendes hidtidige liv uden at møde nogen hindring. En let uklarhed kan der have været, som om enkelt mørke dråber var faldet ned i hukommelsens klare sø; visse ting var blevet lidt udviskede, men det var alt. Forandringen syntes at være opnået smertefri og fuldstændigt og på en måde at Orlando selv ikke viste nogen overraskelse over den. Mange mennesker der tager det til efterretning og mener, at sådan et kønsskifte er imod naturen, har gjort sig stor umage for at bevise (1) at Orlando altid havde været en kvinde, (2) at Orlando i dette øjeblik er en mand. Lad biologer og psykologer afgøre det. Det er tilstrækkeligt for os at fastslå den enkle kendsgerning: Orlando var mand indtil han var trediv; hvor han blev en kvinde og har været det lige siden.

Men lad andre penne behandle køn og kønsliv; vi forlader så frastødende emner så hurtigt vi kan. Orlando havde nu vasket sig og iførte sig de tyrkiske frakker og bukser som begge køn uden forskel kan

gå i; og blev tvunget til at overveje sin stilling. At den var yderst prekær og pinlig må være den første tanke hos enhver læser der har fulgt hendes historie med medfølelse. Ung, fornem, smuk var hun vågnet op og befandt sig i en situation vi ikke kan forestille os mere delikat for en ung kvinde af rang. Vi ville ikke have bebredt hende om hun havde ringet med klokken, skreget eller var besvimet. Men Orlando viste ingen tegn på sindsbevægelse af den art. Alle hendes handlinger var yderst bevidste og kunne endog synes at vise tegn på forsætlighed. Først undersøgte hun omhyggeligt papirerne på bordet; tog dem der så ud til at være skrevet som poesi og gemte dem ved sin barm; dernæst kaldte hun sin persiske mynder til sig som ikke et øjeblik havde forladt hendes seng i alle disse dage, selv om den halvvejs var ved at forgå af sult, fodrede og kæmmede den; stak så et par pistoler i bæltet.

For nogle af de tiloversblevne guineas fra salget af den tiende perle i sin kæde købte Orlando sig en fuldstændig garderobe af klæder som datidens kvinder gik i, og klædt som en ung englænderinde af rang, sad hun nu på dækket af Enamoured Lady. Det er sært men sandt at hun indtil da næppe havde skænket sit køn en tanke. Måske havde de tyrkiske bukser hun hidtil havde gået i, gjort deres til at adspredte hendes tanker; og bortset fra enkelt vigtige detaljer adskiller sig øjnerkvinder sig meget lidt fra sigøjnermænd. I alle tilfælde var det først da hun mærkede ringen af skørter om sine ben og kaptajnen med den største høflighed tilbød at lade et solsejl spænde ud for hende på dækket, at hun med et sæt indså hvilke straffe og privilegier hendes stilling medførte. Men det sæt var ikke af den art man kunne have forventet. Det blev med andre ord ikke ene og alene forårsaget af tanken om hendes kyskhed og hvordan hun kunne bevare den. Under normale omstændigheder ville en yndig ung og uledsaget dame ikke have tænkt på andet; hele det kvindelige styres bygning hviler på det fundament; kyskhed er deres juvel, deres pragtstykke som de er vilde efter at beskytte, og de dør når den frarøves dem. Men hvis man har været en mand i hen ved trediv år, og ovenikøbet ambassadør, hvis man har holdt en dronning i sine arme og enkelte andre damer, hvis rygget taler sandt, af knap så op-højet stand, hvis man har ægtet Rosina Pepita, og så videre, giver det måske ikke så forfærdelig stort et sæt i en."

*Fra Virginia Woolf: Orlando,
dansk oversættelse: Karsten Sand Iversen*

HØVEDSPONSORER & FONDE

BASIS•TRYK & SKILTE
NORDCOLOR • BRØNDERSLEV BOGTRYKKERI
— design og grafisk produktion


Club Nord

**Det Nordjyske
Mediehus**

 **spar nord**
FONDEN

TORBEN VEJS FOND
c/o advokat Jen§ Rye-Andersen

 **aalborgportland**
CEMENTIR HOLDING

KERNESPONSORER & FONDE

AV-CENTER   **DET OBELSKE FAMILIEFOND** **Færch & Co.**
— BYGGER PÅ TRADITIONER — **HUSTØMRERNE**  MOBILITETSSPONSOR

mariendal **modstrøm** **Phønix Hotel**  **Aalborg** **SIEMENS Gamesa**
RENEWABLE ENERGY  **Volkswagen Aalborg**

AALBORGTEATER.DK
JERNBANEGADE 9-11
9000 AALBORG

BILLETSERVICE 96 31 60 20
ADMINISTRATION 96 31 60 10

FIND AALBORG TEATER PÅ



TEATRET
AALBORG TEATER